

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to*, *Hamura-shi*, *Midorigaoka* 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de enero, 2026



あなたが見つけた「はむら」を表紙に

FOTOS PARA LA PORTADA DEL BOLETIN DE HAMURA

(*Anata ga mitsuketa Hamura wo hyōshi ni*)

No desea que alguna foto que haya tomado aparezca en la portada del boletín de *Hamura*? Debe ser una foto del paisaje o de la ciudad de *Hamura*. Se aceptan fotos tomadas con el smartphone.

Tema: Paisajes, eventos u otros de las 4 estaciones del año en *Hamura*.

Tipo de foto: Fotos tomadas con cámara digital o smartphone de forma vertical (no pueden ser varias fotos arregladas en una).

*Se imprimirá en tamaño A4, el tamaño necesario es de aproximadamente 2MB.

*Se puede arreglar la calidad y el color pero no recortar un pedazo de alguna foto o juntar fotos, etc.

Cómo inscribirse: Ver los detalles desde el código QR en la página 1 del boletín en japonés, llenar los datos necesarios, adjuntar la foto y enviarlo. Si no se puede inscribir vía internet, copie la foto en un CD y junto con el formulario envíelo por correo postal o entréguelo directamente en el 3er piso de la municipalidad

Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Kōhō City Promotion kakari*).

*El costo de envío u otros corre por cuenta de cada uno.

Destinatario: 〒205-8601 (no necesita escribir la dirección) *Hamura shi Hisho Kōhōka Kōhō Hyōshi Shashin Kōbo Tantō*.

*El formulario lo puede encontrar en información en el 1er piso, *Kōhō City Promotion kakari* en el 3er piso, Primo Hall *Yutorogi* o descargarlo de la página oficial de la ciudad.

Dirigido: Cualquiera puede participar. Hasta 2 fotos por persona.

*Menores de edad necesitan la autorización de sus padres.

Período: Viernes 16 de enero a viernes 27 de febrero.

Elección: Se seleccionarán 12 fotos una por cada mes de acuerdo a la temporada y el balance de la foto. Se informará a las personas que salieron elegidas. Las fotos se utilizarán desde abril 2026 a marzo 2027 en el primer boletín de cada mes.

*Los requisitos y demás información lo puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 337.

第44回羽村市駅伝大会（3月8日）参加者募集

CONVOCATORIA PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE HAMURA NUMERO 44

(*Dai 44 kai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū!*)

Carrera de relevos que se realiza en los alrededores de S&D Sports Park *Fujimi*, pasando por la avenida *Sangyō* y la avenida de la municipalidad. Los equipos son de 4 personas.

Fecha: Domingo 8 de marzo. *Se realizará en caso de llovizna y se cancelará en caso de nieve.

Horario: Recepción...8:00 a 8:50 am. Ceremonia de apertura...8:50 pm.

Ceremonia de clausura...mediodía. Primera carrera...9:30 am/ Segunda carrera...10:20 am.

Lugar: Partida y Llegada...Calle este fuera de S&D Sports Park *Fujimi* lado Este (*higashigawa*).

	Categoría	Dirigido	Distancia	Costo	
				Hamura	Otras ciudades
Primera carrera	Asociación del vecindario	Residentes desde secundaria superior que pertenecen a la asociación del vecindario	7.6 km en total (Trayecto 1 y 3...2.0 km, trayecto 2 y 4...1.8 km)	Gratis	-
	Colegio secundaria elemental mujeres (<i>chūgakusei</i>)	Mujeres de secundaria elemental *El entrenador debe ser un adulto		Gratis	1,000 yenes
	Adultos general mujeres	Sólo mujeres desde secundaria superior (<i>kōkō</i>) de compañías, escuelas, clubes		2,000 yenes	3,000 yenes
	Adultos mayores de 50 años	Mayores de 50 años, clubes u otros		2,000 yenes	3,000 yenes
Segunda carrera	Colegio secundaria elemental varones (<i>chūgakusei</i>)	Varones de secundaria elemental, *El entrenador debe ser un adulto	15.2 km en total (3.8 km por trayecto)	Gratis	1,000 yenes
	Adultos general	Sólo varones desde secundaria superior (<i>kōkō</i>) de compañías, escuelas, clubes		2,000 yenes	3,000 yenes

Registro de participantes: 4 participantes, hasta 2 suplentes, un entrenador (total hasta 7 personas).

*No importa el sexo de los participantes en la categoría: asociación del vecindario, adultos mayores de 50 años, adultos general. *Los equipos excepto el de la asociación del vecindario, pueden ser compuestos por residentes de otras ciudades. *Si alguno de los participantes, suplentes o entrenador es residente de otra ciudad que no sea *Hamura*, se debe pagar el costo de otras ciudades.

Inscripciones: Sábado 17 de enero a domingo 1 de febrero (hasta las 5:00 pm) entregando el formulario con el costo de la inscripción a NPO *Hōjin Hamura shi Sports Kyōkai Jimukyoku* en el 2do piso de S&D Sports Arena *Hamura*.

*El formulario se distribuirá en Sports *Kyōkai Jimukyoku* o lo puede descargar desde el código QR (arriba a la derecha) en la página 2 del boletín en japonés.

RESTRICCION DEL TRANSITO (*Kōtsū kisei wo okonaimasu*)

Este día pedimos por favor no estacionarse en las calles cerca a la ruta de la carrera de relevos. Pedimos disculpas a las tiendas y vecinos del área por las molestias y agradecemos su cooperación.

Horario de restricción del tránsito: 8:00 am a 1:00 pm (deberán ir despacio).

Horario en que cerrarán la calle frente al parque: 9:00 a mediodía.

Informes: Asociación de Deportes de *Hamura* (NPO *Hōjin Hamura shi Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

令和 8 年度住民税 (市・都民税) の申告・相談 令和 7 年分所得税の確定申告の仮受付・相談

DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES 2026 E IMPUESTO A LA RENTA 2025

(Reiwa 8 nendo jūminzei (shi, tominzei) no shinkoku, sōdan Reiwa 7 nen bun shotokuzei no kakutei shinkoku no kari uketsuke, sōdan)

Período de recepción: Lunes 16 de febrero a 16 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

Horario de recepción: 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 3:30 pm.

Lugar de recepción: Sala grande (*daikaigishitsu*) en el 4to piso de la municipalidad.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 165.

DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES POR CORREO POSTAL O DECLARACION

ELECTRONICA (*Jūminzei [shi,tominzei] shinkoku wa yūsō mata wa denshi shinkoku de*)

►PERSONAS QUE NECESITAN HACER LA DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (*Jūminzei (shi, tominzei) no shinkoku ga hitsuyō na kata*)

○Toda persona que tenga ingresos de salario y su centro de trabajo no hubiera enviado el informe de salarios pagados (*kyūyo shiharai hōkokusho*) a la municipalidad (verificar a su centro de trabajo).

○Personas que tienen ingresos de negocios, inmobiliarias, dividendos, jubilación u otros que no necesitan presentar la declaración de impuesto a la renta.

○Personas que por sus ingresos están exonerados del pago de impuestos (*hikazei*) que sólo reciben pensión de herederos (*izoku nenkin*), pensión de discapacidad (*shōgai nenkin*), seguro de desempleo (*shitsugyō hoken*), asistencia social (*seikatsu hogo*).

○Personas que no han tenido ingresos (no es necesario presentar si está siendo mantenido por algún familiar registrado en su mismo certificado de domicilio).

►COMO ENTREGAR (*Teishutsu hōhō*)

○Correo postal

Poner su nombre, número de teléfono, cantidad de deducción del seguro social (sólo si no tiene el documento), deducción por cónyuge y cargas familiares en el formulario. Adjunte los documentos necesarios y envíelo por correo postal o entréguelo directo.

Destinatario: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Kazeika Shiminzei kakari*.

*Si adjunta los documentos, no es necesario escribir las cantidades en el formulario.

*Desde este año no se enviará la copia del formulario de declaración, si necesita la constancia de haber efectuado la declaración a través de correo postal, debe incluir un sobre con su nombre, dirección y con estampilla de 110 yenes pegada para enviárselo de vuelta.

*Si es dependiente de algún familiar y tienen la misma dirección pero su registro de domicilio está separado, si necesita hacer la declaración.

○Declaración electrónica

Para hacer la declaración electrónica utilizando eLTAX, son necesarias las siguientes contraseñas.

-Contraseña de 4 números de la tarjeta my number.

-Contraseña de 6 o más dígitos de la tarjeta my number.

PRE RECEPCION Y CONSULTAS POR TRABAJADORES DE LA MUNICIPALIDAD (*Shishokuin ni yoru kakutei shinkoku no kariuketsuke sōdan ni kansuru onegai*)

Personas de edad avanzada o personas con discapacidad que se les hace difícil el uso de e-Tax o ir a la Oficina de Impuestos pueden hacer sus consultas y presentar su declaración en la municipalidad.

La declaración de impuestos a la renta se debe realizar por e-Tax (más del 70% de personas lo utiliza), correo postal o en la Oficina de Impuestos de Ōme (*Ōme Zeimusho*).

*Para más información consultar la página 4 del boletín en japonés.

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (*Jūminzei [shi tominzei] shinkoku sōdan, kakutei shinkoku no saini hitsuyō na shorui nado*)

① Formulario de declaración (las personas que lo tienen).

*El formulario para hacer la declaración de impuestos municipales se enviará aproximadamente el lunes 2 de febrero.

*El formulario para hacer la declaración a la renta (*kakutei shinkoku*) se distribuirá en la municipalidad a partir del lunes 19 de enero.

② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (*gensen chōshūhyō*) o documentos que certifiquen su ingreso.

③ Tarjeta my number o documento donde se pueda verificar su número personal y un documento de identidad como breveté (para la declaración de impuesto a la renta es necesario entregar una copia).

④ Si va realizar el trámite de devolución de los impuestos a la renta, necesitará también su libreta del

banco o los datos de este.

- ⑤ Copia de la declaración de impuestos del año 2024 (*Reiwa 6*) (sólo si lo tiene).

◆DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES (*Kaku kōjo wo ukeru bāi*)

- ⑥ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensión (*kokumin nenkin hokenryō no kōjo shōmeisho*).
- ⑦ Comprobantes de pago del seguro social.
- ⑧ Comprobante de deducciones por seguro de vida (*seimei hoken*), seguro de daños por terremoto (*jishin hoken*).
- ⑨ Formulario para deducción por atención médica (preparar la lista con anticipación, detallada separando por hospital, farmacia y poner el monto total).
- ⑩ Recibos en caso haya realizado donaciones.
- ⑪ Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o discapacidad intelectual (*ryōiku techō*), etc.
- ⑫ Documento que acredite el ingreso del cónyuge.
- ⑬ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar *koseki tōhon*, partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (recibos de las remesas).

*Si la persona tiene de 30 a 69 años normalmente no aplica, sin embargo (1)Personas que ya no tienen domicilio en el país debido a estudios en el extranjero (2)Personas con discapacidad (3)Personas que reciben 380,000 yenes o más al año como gastos de vida o educación de la persona que hace la declaración de impuestos si coinciden con los requisitos, en este caso debe presentar los documentos que certifiquen que la persona estudia en el extranjero o de discapacidad.

*Si el documento está en idioma extranjero, necesitará presentar la traducción en japonés.

◆LA RECEPCION DE LA DECLARACION DE IMPUESTO A LA RENTA EN LA MUNICIPALIDAD ES HASTA EL LUNES 16 DE MARZO (*Shinkoku wa 3 gatsu 16 nichi made*)

-La recepción de declaración de impuestos a la renta en la municipalidad terminará este año con la declaración del año *Reiwa 7* (desde el lunes 16 de febrero a 16 de marzo de 2026 *Reiwa 8*).

-Desde el otro año deberán hacer la declaración vía e-Tax o correo postal.

-Las personas que necesitan ayuda para hacer la declaración, pueden consultar con el contador fiscal (*zeirishi*) (programado para comienzos de febrero) o vaya directamente a la Oficina de Impuestos de Ōme.

◆PERIODO DE RECEPCION DE LA DECLARACION Y CONSULTAS (*Shinkoku sōdan no uketsuke naiyō kikan*)

-Consultas gratuitas con el contador fiscal...Lunes 2 a viernes 6 de febrero. Se necesita reservar con anticipación, ver los detalles en el boletín de *Hamura* del 1 de enero.

-Recepción y consultas por trabajadores de la municipalidad...Lunes 16 de febrero a 16 de marzo, 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 3:30 pm.

-Oficina de Impuestos de Ōme...Lunes 16 de febrero a 16 de marzo, 8:30 am a 4: 00pm (debe reservar vía LINE o necesitará el boleto de admisión (*nyūjo seiriken*)).

[PRECAUCIONES]

★A la municipalidad puede entrar a partir de las 8:30 am e ir al 4to piso. La entrada abrirá aproximadamente a las 8:15 am.

★Por motivos de seguridad no se puede esperar afuera más temprano. Así venga temprano a hacer la cola, no significa que lo atenderán rápido.

Consultas con el contador fiscal...Sólo con reservas.

Pre recepción y consultas por los trabajadores de la municipalidad...Se realizará un sorteo para decidir el orden de atención a partir de las 8:40 am.

*No se puede entrar a la municipalidad antes de las 8:00 am.

★De acuerdo a la cantidad de gente, puede que la recepción termine antes de tiempo.

COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME RECEPCION Y CONSULTAS SOBRE LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE RENTA 2025 (Ōme zeimusho kara Reiwa 7 nenbun shotokuzei nado no kakutei shinkoku no uketsuke, sōdan)

Período de recepción: Lunes 16 de febrero a 16 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

Horario de recepción: 8:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho), se necesita reservar desde LINE.

*Para hacer la reserva debe buscar la cuenta de la Oficina de Impuestos Kokuzeichō y agregarlo como amigo (tomodachi tsuika).

*El boleto de ingreso puede que se termine antes de tiempo.

*El lugar estará congestionado. Realice su declaración con anticipación o utilice e-Tax.

DECLARACION ELECTRONICA O POR CORREO POSTAL (Kakutei shinkoku shotokuzei nado no kokuzei no shinkoku) wa denshi shinkoku ya yūsō nado de)

Hacer la declaración de una de las siguientes maneras.

(1) e-Tax (declaración electrónica) (denshi shinkoku)

Hacer la declaración desde la página web de la Agencia Nacional de Impuestos (Kokuzeichō) en su computadora o smartphone y enviar la declaración por internet.

*El 70% de la personas utiliza e-Tax.

(2) Correo postal (yūsō)

Enviándolo por correo a 〒183-8510 Tōkyō to Fuchū shi Honmachi 4-2.

Tōkyō Kokuzeikyoku Gyōmu Center Musashi Fuchū Bunshitsu (Ōme Zeimusho).

*Ya se está aceptando el trámite para la devolución de impuestos en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

(3) Buzón de la Oficina de Impuestos (Teishutsuyō posuto)

A partir del lunes 2 de febrero se instalará el buzón de la Oficina de Impuestos en la municipalidad, donde podrá meter su declaración de impuestos. Debe meter el formulario en un sobre con su nombre y dirección.

Lugar donde instalarán el buzón: Hall en el 1er piso de la municipalidad de Hamura.

*Como ya no se pone sello de recepción en la copia de la declaración de impuestos, debe enviar sólo el formulario para entregar y los documentos necesarios.

Informes sobre la declaración de impuesto a la renta: Centro de Consultas por teléfono ☎0570-00-5901.

KAKUTEI SHINKOKU ES LA DECLARACION DE IMPUESTOS A LA RENTA (Kakutei shinkoku wa shotokuzei no shinkoku desu)

○La fecha de entrega de la declaración y el pago de impuestos a la renta es hasta el lunes 16 de marzo.

○La fecha de declaración y pago de impuestos de consumo (shōhizei) para las personas que tienen negocio propio es hasta el martes 31 de marzo.

○Aunque no sea necesario hacer la declaración de impuestos a la renta (kakutei shinkoku), hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos municipales (jūminzei no shinkoku). Para más información ver la página 3 del boletín en japonés.

CONSULTA CON EL CONTADOR FISCAL (Zeirishi ni yoru muryō shinkoku sōdan)

Podrá realizar consultas gratuitas con un contador fiscal (zeirishi) que le ayudará a llenar el formulario en la computadora. Las reservas se hacen en línea con anticipación. *Ver el boletín en japonés del 1 de enero.

PRECAUCIONES DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME (Ōme Zeimusho kara chūi jikō)

A partir del lunes 2 de febrero hasta el 16 de marzo no se podrá utilizar el estacionamiento de la Oficina de Impuestos de Ōme (excepto vehículos para personas con discapacidad).

Favor de utilizar el estacionamiento de Aeon Style de 5to a 7mo piso en la estación de Kabe o utilizar transporte público.

Informes: Ōme Zeimusho ☎0428-22-3185 (presione el número 2).

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE HOLDINGS ("Chateraise" shitei hoyō shisetsu wo riyō kudasai)

Los residentes, trabajadores y estudiantes de *Hamura* pueden utilizar el hotel, campo de golf, instalaciones recreativas propiedad de Chateraise Holdings S.A. a una tarifa especial.

*El tipo de servicio y costo varia de acuerdo a la instalación. Para más información consulte directamente en cada instalación.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad.

*Si utilizan el hotel o campo de golf la ciudad pagará 2,000 yenes más (necesita emitir el cupón).

*Necesita inscribirse con anticipación. Para más información sobre las instalaciones y el modo de uso, consulte la página oficial de *Hamura*.

*Una persona puede utilizar el servicio hasta 2 veces durante el año fiscal. Finalizará apenas se llegue al presupuesto límite de la ciudad.

Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 203.

A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LOS SERVICIOS DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata he)

PUEDE QUE SEA ELEGIBLE PARA LA DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS EN LA DECLARACION DE IMPUESTOS A LA RENTA (*Kakutei shinkoku de iryōhi kōjo no taishō ni naru bāi ga arimasu*)

[TIPOS DE SERVICIOS QUE APLICAN PARA LA DEDUCCION] (*Taishō to naru sabisu*)

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN CASA (*Zaitaku no kata*)

Ambos (1) y (2) con que pagan del 10 al 30% son elegibles para las deducciones.

(1) Servicios en el hogar que se pueden deducir como gastos médicos (incluyendo los servicios médicos y de prevención de cuidados) (*Iryōhi kōjo no taishō to naru kyotaku sabisu iryōkei sabisu, kaigo yobō sabisu*)

○Personas que reciben servicio de enfermería (*hōmon kango*).

○Personas que reciben servicio para rehabilitación (*hōmon rihabiriteshon*).

○Personas que reciben orientación de control de cuidado en el domicilio (*kyotaku ryōyō kanri shidō*).

○Personas que asisten al centro de rehabilitación (*tsūsho rihabiriteshon*).

○Personas que reciben asistencia médica con internación a corto plazo (*tanki nyūsho ryōyō kaigo*).

○Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones) (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*).

○Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*), (sólo en caso de recibir servicios que incluyen servicios médicos (*iryōkei sabisu*), sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).

(2) Servicios que se pueden deducir como gastos médicos, sólo en el caso de que reciba también los servicios del (1) ((1) *no sabisu to awasete riyō suru bāi nomi iryōhi kōjo no taishō to naru sabisu*)

○Visita para cuidado en el domicilio (*hōmon kaigo*) (excepto las personas que reciben servicio de apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).

○Servicio nocturno para cuidado en el domicilio (*yakan taiōgata hōmon kaigo*).

○Personas que reciben ayuda de baño en el domicilio (*hōmon nyūyoku kaigo*).

○Personas que asisten al centro de asistencia diurna (*tsūsho kaigo*).

○Ingreso a una institución a corto plazo para recibir asistencia (*tanki nyūsho seikatsu kaigo*).

○Centro de asistencia diurna tipo servicios comunitarios (*chiiki micchakugata tsūsho kaigo*).

○Centro de asistencia diurna para personas con demencia senil (*ninchishō taiōgata tsūsho kaigo*).

○Asistencia multifuncional de pequeña escala en el domicilio (*shōkibo takinōgata kyotaku kaigo*).

○Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*) (deben cumplir con algunas condiciones).

○Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*) (Sólo en caso de recibir servicios que no incluyen servicios médicos (*iryōkei sabisu*), sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).

○Proyectos de apoyo regional como visita (*hōmongata*) o asistir (*tshūshogata*) al centro de asistencia diurna. (Excepto los servicios para cuidado en apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).

*Todos los servicios deben estar basados en el plan de servicios.

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN INSTITUCIONES PARA CUIDADO (*Kaigo hoken shisetsu ni nyūsho shiteiru kata*)

- ① Personas que se encuentren en una institución de bienestar social para cuidado de personas de edad avanzada (*shitei kaigo rōjin fukushi shisetsu, chiiki micchakugata kaigo rōjin fukushi shisetsu*) 10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.
- ② Personas que se encuentren en una institución de salud para cuidados por tratamiento médico (*kaigo rōjin hoken shisetsu, kaigo ryōyōgata iryō shisetsu, kaigo iryōin*) 10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

*También incluye el costo por succión de saliva realizada por un enfermero.

*Los proveedores de servicios de cuidado y atención (*kaigo hoken sabisu*) deben entregar al usuario el recibo donde indica la cantidad que puede ser deducida como gastos médicos.

Informes: Sobre los trámites...Oficina de Impuestos de Ōme (*Ōme Zeimusho*) ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 143.

LA CUOTA DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION ES CONSIDERADO PARA LAS DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL (*Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu*)

A las personas que pagan el seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*) se les considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración de impuestos.

*A las personas que se les descuenta el seguro de cuidado mediante el descuento automático del seguro de jubilación, sólo se le considerará como deducciones a la persona que recibe la jubilación.

Informes: Sobre la declaración y los trámites...Ōme Zeimusho ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 143.

A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADO (*Kaigo hoken futan gendogaku ninteishō wo shinsei suru kata he*)

Dirigido: Personas exoneradas del pago de impuestos municipales (*shi tominzei hikazei setai*).

Este certificado lo pueden solicitar las personas que tienen la exención de pago de impuestos municipales (*jūminzei hikazei setai*). Para solicitarlo, debe realizar la declaración de impuestos a la renta (*kakutei shinkoku*) o la declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*).

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 143.

DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS POR PAÑALES (*Omutsu ni kakaru iryōhi kōjo ni tsuite*)

Las personas postradas en cama y las que necesitan pañales por tratamiento médico, cabe la posibilidad de que puedan deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos médicos" (*iryōhi kōjo*).

A la hora de realizar la declaración de la renta (*kakutei shinkoku*) debe entregar el formulario (*iryōhi kōjo meisai*) y el certificado de uso de pañales (*omutsu shiyō shōmeisho*) expedido por el médico que lo atiende.

Si coincide con ambos ①②, puede presentar el documento que contiene la opinión de su médico expedido por la municipalidad (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) en vez del certificado de uso de pañales.

- ① Si este año ha usado pañales y aún está vigente el certificado de cuidado y atención.
- ② Si en el documento que contiene la opinión de su médico (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) se puede verificar que está postrado en cama y hay posibilidades de incontinencia urinaria.

*Así sea el primer año que va pedir la deducción por pañales, hay casos en que se puede emitir el documento que contiene la opinión de su médico expedido por la municipalidad (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*).

Documentos que debe presentar: Seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken hihokenshashō*) y documento de identidad de la persona que se presenta en ventanilla.

Informes: Sobre la declaración y los trámites...*Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 / Sobre el documento que contiene la opinión del médico...División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Certificación del Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari*), anexo 145.

要支援・要介護の方および、その方を介護している方へ確定申告に利用できる認定書を発行します

CERTIFICADO PARA LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE LAS PERSONAS QUE RECIBEN Y LAS QUE BRINDAN CUIDADO Y APOYO

(Yōshien・yōkaigo no kata oyobi sono kata wo kaigo shiteiru kata he kakutei shinkoku tetsuzuki ni riyō dekiru ninteisho wo hakkō shimasu)

CERTIFICADO PARA LA DEDUCCION POR PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Shōgaisha kōjo taishōsha ninteisho*)

Adjuntando este certificado para la declaración de impuestos de renta o municipales, la persona con discapacidad o el familiar que lo mantiene puede realizar la deducción por personas con discapacidad (*shōgaisha kōjo*) o personas con discapacidad especial (*tokubetsu shōgaisha kōjo*).

Dirigido: Mayores de 65 años registrados en la ciudad que no tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) pero han sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo nintei*) u otros.

REQUISITOS (*Nintei kijun*)

◆ DEDUCCIONES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Shōgaisha kōjo*)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo*), pero tienen el grado A de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III.

◆ DEDUCCIONES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD ESPECIAL (*Tokubetsu shōgaisha kōjo*)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (*yōkaigo*), pero tienen el grado B de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil (*ninchishō*), grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV o más.
- Que se encuentren postradas en cama (*netakiri*).

FECHA DE REFERENCIA PARA LA CERTIFICACION (*Nintei kijunbi*)

El 31 de diciembre del año en que realiza la declaración de impuestos a la renta y municipales (en el caso de fallecer a mediados de año, hasta la fecha en que falleció).

QUIENES PUEDEN APLICAR (*Shinsei dekiru kata*)

La persona interesada y su familia (la persona que la tiene a cargo).

*No se brindará información personal por teléfono como nivel o grado que tiene o si se puede desenvolver en la vida diaria por tratarse de información confidencial.

COMO APLICAR (*Shinsei hōhō*)

Presente su tarjeta del seguro de cuidado y atención en la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*). También se aceptarán los documentos por correo postal. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

GRADO DE DESENVOLVIMIENTO EN LA VIDA DIARIA (*Nichijō seikatsu jiritsudo no kubun*)

- Grado A...Independiente en la vida diaria dentro de casa, pero requiere asistencia para salir.
- Grado B o más...Necesita ayuda para desenvolverse en la vida diaria y normalmente debe estar en cama todo el día.
- Nivel II, III...Demuestra cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.
- Nivel IV o más...Presenta dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 177.

子どもの居場所⑤

LUGAR ESPECIAL PARA NIÑOS 5

(Kodomo no ibasho ⑤)

Se presentarán lugares seguros, comedores para niños donde pueden ir los niños así estén solos.

Nombre del grupo: *Hamura Purēpāku no kai*.

Informes: hamurappa@gmail.com

*También tienen una página web <https://hamurappa.wixsite.com/home>

HAMURA ESPACIO PARA JUGAR TODO EL DÍA (*Hamura ichinichi purēpāku*)

Fecha: Aproximadamente 4 veces al año. La siguiente se realizará el domingo 15 de marzo.

*En caso de lluvia el domingo 22 de marzo.

Lugar: Plaza de recreación *Sekishita* (*Sekishita Recreation Hiroba*).

Costo: Gratis.

*Se pedirá 50 yenes por persona para cubrir el seguro y apoyo para la operación.

コミュニティバス「はむらん」運行見直し

REVISION DE LOS DIAS QUE FUNCIONA EL OMNIBUS HAMURAN

(Community bus Hamuran unkō minaoshi)

NO FUNCIONARA SABADOS, DOMINGOS, FERIADOS, FIN Y COMIENZO DE AÑO (*Do, nichiyō, shukujitsu, nenmatsu nenshi no unkō wo toriyamemasu*)

Debido a la falta de choferes de omnibus, *Hamuran* dejará de funcionar los sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año.

Pedimos disculpas por los inconvenientes y esperamos su comprensión y cooperación para garantizar el funcionamiento continuo de *Hamuran*.

Fecha de revisión: Miércoles 1 de abril (programado).

*Cuando se decida la fecha se informará en el boletín de *Hamura*, en la página oficial de la ciudad y en el mismo omnibus.

Detalles: Se cancelará el servicio de sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año de las 4 rutas de *Hamura* (ruta *Hamura Higashi*, *Hamura Nishi*, *Ozaku*, *Hamura Chūō*).

*De lunes a viernes (excepto feriados) seguirá funcionando como hasta ahora.

青少年応援プロジェクト@羽村 (夢チャレンジセミナー)

PROYECTO DE APOYO JUVENIL CUMPLIENDO NUESTRO SUEÑO

(Seishōnen ōen project @ Hamura yume challenge seminar)

Masatoshi Kobayashi, pronosticador del tiempo del programa [ZIP!], nos hablará sobre su ocupación.

Fecha y hora: Sábado 14 de febrero, 1:30 a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepción (reception hall).

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkōsei*).

Capacidad: 60 personas (por orden de inscripción).

Contenido: Primera parte...seminario / Segunda parte...experimentar, intercambio de información.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 6 de febrero, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (en la página 11 del boletín en japonés, al lado de la foto) o llenando el formulario que se distribuirá en las instituciones públicas de la ciudad y llevándolo directamente a la División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

*El formulario también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

農作物を栽培しませんか 市民農園使用者募集

TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD

Se alquilan terrenos de cultivo a los residentes de la ciudad. Puede cultivar lo que uno desee.

Período: 1 de marzo hasta 31 de enero de 2028.

Costo: 4,000 yenes.

Requisitos: Individuos residentes de la ciudad.

Nombre del campo de cultivo	Dirección	Cantidad de lotes
<i>Dai 4 Shimin Nōen</i>	<i>Sakaechō 2-11-1</i>	21

*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados.

*Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad.

Inscripciones: Hasta el viernes 23 de enero, 5:00 pm sin falta llenando el formulario de inscripción desde el código QR en la página 12 (en el centro de la hoja) del boletín en japonés.

*En caso de sobrepasar la cantidad, se realizará el sorteo el jueves 29 de enero, 9:30 am en el edificio Oeste de la municipalidad.

*Sólo se acepta una solicitud por familia (si envía varias solicitudes, todas serán rechazadas).

*Si algún miembro de la familia ya está utilizando los terrenos de cultivo actualmente, no podrá aplicar esta vez.

*Se informará el resultado a todas las personas que enviaron su solicitud.

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

雪に備えて

PREPARANDONOS PARA LA NIEVE (Yuki ni sonaete)

ANTES DE QUE NIEVE (*Yuki ga furu mae*)

- Compre una pala para la nieve y asegure el techo de su almacén y estacionamiento.
- Haga las compras necesarias con anticipación.
- Esté atento a las noticias recientes del tiempo, transporte público, medidas de tránsito.

CUANDO NIEVA (*Yuki ga futtara*)

- En lo posible trate de no salir, pero si tuviera que hacerlo, hágalo con tiempo y use zapatos que no resbalen en la nieve.
- Ponga llantas para la nieve o cadena a su vehículo, maneje despacio y mantenga la distancia con los vehículos delante suyo.
- Tenga cuidado con la nieve que cae desde los techos y árboles.

AGRADECEMOS SU COMPRENSION Y COOPERACION (*Gorikai, gokyōryoku wo onegaishimasu*)

La municipalidad planea quitar la nieve de forma planificada, sin embargo se necesita la cooperación de los vecinos para limpiar las calles fuera de su casa.

○ No tirar la nieve a la calle...Evite acumular la nieve cerca de los tanques de agua e hidrantes de incendios.

○ No estacionar en la calle.

○ Comprensión de la labor nocturna...Habrá casos en que se hará ruido, cierre de camino temporal usando sólo una vía. Así como también es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda para el almacenamiento de la nieve que se retire.

○ Colaborar limpiando la entrada a su casa y o garaje...Para que el trabajo sea más rápido y efectivo, favor de colaborar retirando la nieve de la entrada de su casa.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres Sección de Gestión de Crisis (*Bsai Anzenka Bōsai Kikikanri kakari*), anexo 217. Calles de la ciudad...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 292 / Calles metropolitanas...Oficina de Construcción de Tōkyō Nishitama Sección de Gestión (*Tōkyō to Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika*) ☎0428-22-7219.

REGISTRESE PARA RECIBIR INFORMACION DE HAMURA

Con este servicio puede recibir correos electrónicos especiales en su teléfono o en la computadora en casos de desastres. Código 2D en la página 12 del boletín en japonés (abajo a la izquierda).

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 337.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム 体力測定と運動講座

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undō kenkō zōshin program tairyoku sokutei to undō kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha: Sábado 14 de febrero.

●En la mañana (65 a 79 años)...10:00 am a mediodía.

●En la tarde (20 a 64 años)...1:00 a 2:30 pm.

*El horario varia de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir el horario.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), sala de conferencias (*kaigishitsu*) en el 2do piso y en el hall 3.

Dirigido:

○Residentes de la ciudad de 20 a 79 años el 1 de abril.

○Personas que no hayan participado antes.

○Personas que no tienen restricciones para hacer ejercicios.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del viernes 16 de enero hasta el miércoles 4 de febrero, por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm, cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

FAX: 042-554-4767.

ウォーキング講座

CURSO DE CAMINATA

(Walking kōza)

Aprendamos a caminar para mantenernos saludables. También se utilizarán bastones para caminar. Es un curso para principiantes.

Fecha y hora: Sábado 21 de febrero (charla), sábado 28 de febrero (práctica), ambos días de 10:00 am a mediodía.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* y en los alrededores del lugar.

Dirigido: Personas que pueden caminar solas.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Sábado 17 de enero hasta domingo 8 de febrero, desde el formulario de inscripción (código 2D en la página 13 (en el medio) del boletín en japonés, por teléfono, fax o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* (horario de atención 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes) ☎042-555-0033, FAX: 042-555-9974 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

体組成測定会～年末年始のカラダを分析～

CALCULANDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL

(Taiseisei sokuteikai)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.

El resultado se lo explican en el momento.

Fecha y hora: Lunes 16 de febrero, 9:30 a 11:30 pm (15 minutos por persona).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 18 años.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*) favor de llevarla.

*Podrá realizar consultas con dietistas registrados.

*Personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparato médico implantado, no podrán participar.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 19 de enero hasta el martes 10 de febrero, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

✉ s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [nombre, número de teléfono y fecha de nacimiento].

手芸講習会「おひな様作り」

CURSO DE MANUALIDADES **(Shugei kōshūkai [ohinasamazukuri])**

Fecha y hora: Lunes 2 de febrero, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Sala de capacitación en Silver *Jinzai Center*.

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 1,800 yenes (incluyendo el material).

Llevar: Útiles de costura (los que tienen), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el lunes 26 de enero por teléfono a Silver *Jinzai Center* ☎042-554-5131.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI **(☎042-570-0707 FAX 042-570-6422)**

RECITAL DE PIANO DE TAKESHI KAKEHASHI (*Kakehashi Takeshi piano risaitaru*)

Concierto no sólo para escuchar sino también para sentir la interpretación de *Takeshi Kakehashi*, el pianista invidente.

Fecha y hora: Domingo 22 de marzo, 2:00 pm.

Lugar: Sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

Entrada: General 2,000 yenes / estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) 500 yenes.

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Inscripciones: A partir del sábado 17 de enero, 9:00 am desde el formulario de inscripción, código QR en la página 15 (primero del lado izquierdo) del boletín en japonés o directamente a *Yutorogi*.

Informes: *Ōme Satō Zaidan* (Fundación *Ōme Satō*) ☎090-5195-3030.

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL **(Kosodate keijiban)**

INFORMACION PARA ADULTOS (*Otonamuke*)

PROPORCIONAREMOS UNA "SUBVENCION DE APOYO PARA EL CUIDADO DE NIÑOS PARA COMBATIR EL AUMENTO DE LOS PRECIOS" (*Bukkadaka taiō kosodate ōen teate wo shikyū shimasu*)

Con el fin de apoyar a las familias con niños que se han visto afectados por el sorprendente aumento de los precios, se proporcionará un "Subsidio para el Cuidado infantil por precios altos".

Niños elegibles:

- ① Niños elegibles que recibieron el subsidio de menores (*jidō teate*) en setiembre de 2025 (Para niños nacidos en setiembre el pago será en el mes de octubre).
- ② Niños nacidos entre octubre de 2025 (*Reiwa 7*) y el 31 de marzo de 2026 (*Reiwa 8*).

Importe de la ayuda: 20,000 yenes por niño, solo una vez.

Cómo solicitar: Empleados no públicos que reciben el subsidio de menores mencionados a continuación.

1-1 Si coincide con el ① y no es empleado público, en principio no necesita presentar ninguna solicitud.

Le enviaremos información por correo a mediados del mes de enero. Si no desea recibir el subsidio comuníquese con la División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*).

1-2 Padres o tutores que coinciden con el ② y quienes hayan cambiado a nuevos beneficiarios por divorcio u otras razones después del 1 de octubre de 2025... Es necesario solicitar.

[2]Empleados públicos... Revisen la información y la solicitud distribuídas en su centro de trabajo y preséntenlas en la oficina correspondiente de la ciudad donde residían al 30 de setiembre de 2025. (La fecha límite de presentación en la ciudad de *Hamura* es el viernes 27 de febrero).

Fecha de pago:

1-1 Las personas elegibles que se encuentren en este marco, el pago será a fines del mes de febrero.

1-2 Los que se encuentren en este marco ó si su solicitud es aceptada antes del viernes 13 de febrero, el pago se realizará a principios de marzo. Posteriormente, los pagos se realizarán a medida que se presenten las solicitudes.

*Para detalles de la fecha de pago, consulten el aviso de pago que recibirán por correo.

PRECAUCIONES

○ La fecha límite de presentación de solicitudes para empleados públicos varía según las ciudades, consulten con el municipio donde reside.

○ Para obtener más información, dirigirse a la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 235.

CONSULTAS DE SALUD MENTAL PARA EMBARAZADAS (*Ninsanpu mental health sōdan*)

Personas que se sienten mal debido al embarazo o parto, pueden consultar con un especialista.

Fecha y hora: Miércoles 25 de febrero, ①1:30 pm, ②2:00 pm, ③2:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: La embarazada residente de la ciudad y su familia (que no haya pasado más de un año desde el embarazo o parto).

*Si vive en otra ciudad pero está de regreso a *Hamura* por el parto o si necesita cuidado de niños el día de la consulta, favor de consultar.

Capacidad: Una persona por horario (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Con anticipación por teléfono al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 695.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Fecha: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2)Consultas sobre el habla

Consulta: Viernes 13 y 20 de febrero.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 25 de febrero.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 pm / observación astronómica...6:30 pm.

*Si llega tarde ya no podrá participar.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■DEPORTES WAKUWAKU (*Wakuwaku sports dojjibi wo tanoshimō*)

Fecha y hora: Miércoles 18 de febrero, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio (cancha de basket).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua o té, toalla.

■CONCURSO PARA COLOREAR (*Nurie kontesuto*)

Período para participar: Sábado 31 de enero a domingo 8 de febrero.

Período de votación: Miércoles 11 a 18 de febrero.

Resultado: Sábado 21 de febrero.

Dirigido: Estudiantes de primaria.

Como participar: Avisar a algún trabajador del centro recreativo.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Odeko kazaguruma, kurukuru flyer*)

Fecha y hora: Sábado 14 de febrero, ①10:00 am a mediodía, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben de ir acompañados de un adulto).

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR (Pitching machine game)

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba kakurenbo ohinasama wo tsukurō!*)

Fecha y hora: Sábado 21 de febrero, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, termo con agua o té, toalla para las manos, una bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del domingo 1 a viernes 20 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm, por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 21 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Omamekun pachi pachi*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 24 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Kaorichan no mafurā*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 14 de febrero, 11:00 am.

Narración de "*Doa ga hirakimasu*".

1月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(1 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Enero		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
18	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	Dentrust ☎042-555-7064
25	Dom	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Hirai Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Heizō Shika Iin</i> ☎042-554-0066

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.